

مقایسه ترجمه ماشین با انسان

کتاب تن تن و پیکاروها

گردآورنده:

رحیمد عباس پور



۱۳۹۸

سرشناسه	: عباس پور، وحید، ۱۳۶۸-
عنوان و نام پدیدآور	: مقایسه ترجمه ماشین با انسان: کتاب تن تن و پیکاروها/ گردآورنده وحید عباس پور.
مشخصات نشر	: تهران: انتشارات نوآوران دانش، ۱۳۹۸.
مشخصات ظاهری	: ۱۶۱ ص: جدول.
شابک	: ۹۷۸-۶۲۲-۶۸۳۰-۴۱-۶
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: فرانسه-انگلیسی.
عنوان دیگر	: کتاب تن تن و پیکاروها.
موضوع	: زبان انگلیسی -- ترجمه ماشینی -- English language -- Machine translating
موضوع	: زبان فرانسه -- ترجمه به انگلیسی -- French language -- Translating into English
شناسه افزوده	: هرزه، ۱۹۰۷ - ۱۹۸۳ م. تن تن و پیکاروها
رده بندی کنگره	: PE۱۴۹۹
رده بندی دیویی	: ۴۶۸
شماره کتابشناسی	: ۲۷، ۲۱

انتشارات نوآوران دانش

نام کتاب: مقایسه ترجمه ماشین با انسان کتب تن تن و پیکاروها

گردآورنده: وحید عباس پور

ناشر: نوآوران دانش

طراح جلد: محمود کلاتری

نوبت چاپ: اول

تیراژ: ۱۰۰۰ جلد

قیمت: ۱۹۰/۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۸۳۰-۴۱-۶

کلیه حقوق چاپ و نشر مخصوص و محفوظ ناشر است.

انتشارات نوآوران دانش، میدان انقلاب، ابتدای خیابان آزادی، تقاطع خیابان جمالزاده جنوبی، پلاک ۸۴، واحد ۷

تلفن مرکز پخش: ۶۶۵۶۸۹۱۷ - ۶۶۵۶۸۹۰۳ - ۰۹۳۷۹۶۴۶۰۸

سفارش اینترنتی: www.novinelc.com

فهرست مطالب

۷..... مقدمه

۹..... متن کتاب

۱۴۷..... منابع

www.ketab.ir

مقدمه

در راستای پیشرفت‌های روزافزون فنی در عصر حاضر که عصر کامپیوتر نام گرفته است، ترجمه ماشینی جایگاه ویژه‌ای یافته، کاربردهای آن در مشاغل مختلف بیشتر و بیشتر می‌شود. به طوری که در سالیان اخیر توجه زبان‌شناسان و محققان سایر رشته‌های به خود جلب کرده است. سابقه ماشین‌های ترجمه به دهه ۱۹۴۰ باز می‌گردد، یعنی زمانی که محققان بنیاد راکفلر پیشنهاد امکان ترجمه ماشینی از طریق کامپیوتر را مطرح کردند. با این حال اولین ماشین‌های ترجمه تجاری و عملیاتی عملاً در دهه هفتاد وارد بازار گردید. یکی از اولین این ماشین‌ها با نام CUI.T نام داشت می‌توانست متون ریاضی را از چینی به انگلیسی ترجمه کند. همچنین سیستم هوایی آمریکا در سال ۱۹۷۰ از سیستمی به نام SYSTRAN استفاده می‌کرد که می‌توانست متون روسی به انگلیسی را ترجمه کند که بعداً در سال ۱۹۷۶ برای ترجمه انگلیسی به فرانسوی نیز مورد استفاده قرار گرفت. از آن زمان این حوزه با بکارگیری فناوری‌ها و رویکردهای جدیدتر گسترش یافته است بطوریکه در سالیان اخیر توجه محققان بسیاری را بخود معطوف داشته است.

یکی از دلایل این بذل توجه آن است که هنوز نتایج بدست آمده از ماشین‌های ترجمه از نظر کیفی با ترجمه‌های قابل قبول انسانی فاصله بسیار دارند. هنوز انتقال توانایی‌های ترجمه‌ای انسان به ماشین امکان پذیر نبوده است. اگر نرم‌افزارهای آنلاین موجود را با پاراگراف‌هایی از متون مختلف امتحان کنیم هرچند ممکن است حتی در مواردی ترجمه‌های کاملاً قابل قبولی بدست آوریم ولی این ترجمه‌ها اصلاً با ترجمه‌های انسانی قابل مقایسه نخواهند بود.